

# **Ploc i** La lettre du haïku n° 60

distribuée gratuitement par l'Association pour la promotion du haïku  
[www.100pour100haiku.fr](http://www.100pour100haiku.fr)

Pour imprimer la lettre avec sa mise en page, suivez le lien :  
<http://www.100pour100haiku.fr/ploc/Ploc60-La-lettre-du-haiku.html>

## Sommaire

1. La revue *Ashibi* de novembre 2012
2. Agenda
3. Publications

## 1. La revue Ashibi

Novembre 2012

(h : homme, f : femme)

La revue *Ashibi* (*Azalée*) autorise l'association pour la promotion du haïku à diffuser régulièrement une sélection de haïkus qu'elle a publiés.

La sélection et les traductions sont de Makoto Kemmoku, l'adaptation en français de Makoto Kemmoku et Dominique Chipot.

大富士の裾野ひと色芒の穂  
ō-fuji no susono hito-iro susuki no ho

水原春郎  
Haruo Mizubara (h)

Toute colorée  
la plaine au pied du Grand Fuji —  
Épis des herbes des pampas

蝉盛ん太陽旺ん溶岩を踏む  
semi sakan taiyō sakan raba o fumu

渡邊千枝子  
*Chieko Watanabe (f)*

Le chant enfiévré  
et le soleil vigoureux —  
Je marche sur des laves

嗣治の白の涼しき裸婦画像  
tsuguharu no shiro no suzushiki rafu gazō

手島靖一  
*Sei'ichi Teshima (h)*

Le blanc pur  
du nu  
de Tsuguharu\*

\* Tsuguharu Fujita (1886-1968),  
peintre japonais naturalisé français sous le nom de Léonard Fujita.

牧草のはや雨に伏す晩夏かな  
bokusō no haya ame ni fusu banka kana

白澤よし子  
*Yoshiko Shirasawa (f)*

Les herbes des près  
déjà couchées par la pluie —  
Fin de l'été

新涼や昨日と同じ窓明けて  
shinryō ya kinō to onaji mado akete

小野恵美子  
*Emiko Ono (f)*

Fraîcheur du début de l'automne —  
La même fenêtre qu'hier  
s'éclaire

父逝きて母逝きて月まどかなる  
chichi yukite haha yukite tsuki madokanaru

橋本榮治  
*Eiji Hashimoto (h)*

Mon père est décédé  
et ma mère aussi —  
Pleine lune

残る虫われも残りしものなれば  
nokoru mushi ware mo nokorishi mono nare ba

橋本榮治  
*Eiji Hashimoto (h)*

Les grillons  
qui survivent  
et moi aussi

落盤坑夫運ばれしごと捨案山子  
rakuban kōfu hakobareshi goto sute-kakashi

野中亮介  
*Ryōsuke Nonaka (h)*

Comme un mineur  
emporté par l'éboulement,  
l'épouvantail abandonné

秋韻や山の裏まで星満ちて  
shūin ya yama no ura made hoshi michite

西川織子  
*Oriko Nishikawa (f)*

On sent l'automne approcher —  
Les étoiles garnissent  
jusqu'au revers de la montagne

ひとりづつ欠けゆくうから鰯雲  
hitorizutsu kake-yuku ukara iwashigumo

ほんだゆき  
*Yuki Honda (f)*

Les proches disparaissent  
un à un –  
Nuages moutonnés

りんご剥く皮を螺旋に夜の団居  
ringo muku kawa o rasen ni yo no madoi

藤井寿江子  
*Sueko Fjii (f)*

J'épluche une pomme  
en spirale dans l'intimité familiale  
la nuit

紫苑高し雲見ておのれ励ましぬ  
sihon takashi kumo mite onore hagemashinu

西村椰子  
*Nagiko Nishimura (f)*

Un haut crysanthème mauve –  
Je m'encourage  
en voyant des nuages

青りんご心はせめて老ゆるまじ  
ao-ringo kokoro wa semete oyuru maji

中村房子  
*Fusako Nakamura (f)*

Une pomme verte –  
Moi, je ne laisserai pas vieillir  
mon cœur

何処よりくる寂しさや鳳仙花  
izuko yori kuru sabishisa ya hōsenka

丹羽啓子  
*Keiko Niwa (f)*

D'où vient-elle  
cette tristesse ? —  
Balsamines

喰み足りて雀案山子の肩に乗る  
hami-tarite suzume kakashi no kata ni noru

池元道雄  
*Michio Ikemoto (h)*

Ayant mangé à leur faim,  
les moineaux se perchent  
sur les épaules de l'épouvantail

頭を寄せて話してゐる赤蜻蛉  
zu o yosete hanashi shite iru aka-tonbo

藤野 力  
*Tsutomu Fujino (h)*

Elles bavardent  
se rapprochant tête à tête,  
les libellules rouges

噴水のまた鮮らしき風を呼び  
funsui no mata atarashiki kaze o yobi

福永みち子  
*Michiko Fukunaga (f)*

Un jet d'eau  
appelle à nouveau le vent  
et encore

人影さへも焼きつきし壁広島忌  
hitokage sae mo yaki-tsukishi kabe hirosshima-ki

長谷英夫  
Hideo Hase (h)

Le mur où  
l'ombre de quelqu'un reste à jamais —  
Anniversaire d'Hiroshima

仰向きて空見る蟬の骸かな  
aomukite sora miru semi no mukuro kana

見目誠  
Makoto Kemmoku (h)

Il voit le ciel  
regardant en hauteur,  
le corps d'une cigale

## 2. Agenda

⇒ ***Jusqu'au 1er janvier 2013*** : Concours 'Le renard'

Voir [Plocj La lettre du haïku n° 57](#)

⇒ ***Jusqu'au 7 janvier 2013*** : Concours

Voir [Plocj La lettre du haïku n° 58](#)

⇒ ***Jusqu'au 15 janvier 2013*** : Pour Plocj

*Message d'Olivier Walter*

Voici mon appel à textes à communiquer dans la prochaine Lettre pour le ploc de janvier :

3 haïku et 3 senryû maximum sur le thème *soleil et lumières d'hiver*  
Haïbun sur thème libre (2 pages minimum).

Article sur thème libre.

Date limite : 15 janvier  
Envoi à wow.walter AT orange.fr

## 📌 *Jusqu'au 18 janvier 2013* : Concours au Sénégal

Voir [Ploc; La lettre du haïku n° 59](#)

## 📌 *Avant le 20 janvier 2013* : Haïkus en japonais

*Message du Centre culturel franco-japonais de Toulouse*

" **L'Université "Buson Kenshou Haiku Daigaku" d'Osaka** organise depuis cette année 2012 un **Concours International de Haiku** afin de développer les échanges entre le Japon et divers pays à travers cette forme de poésie typiquement japonaise mais qui, depuis quelques années, s'internationalise avec de plus en plus de succès.

Le Centre culturel franco-japonais de Toulouse (CCFJT) a eu l'honneur d'être sollicité puis choisi pour en être le coordinateur national de ce concours pour la France. C'est ainsi que nous avons organisé un **premier concours de haiku 2012, concours remporté par une habitante de la région de Nice qui a reçu le Prix du Maire de la Ville d'Osaka.**

Une deuxième édition de ce concours vient d'être décidée, le jury se rassemblera début février 2013.

Et c'est avec l'espoir que certains des membres de votre association souhaiteront participer à ce concours que nous avons le plaisir de prendre contact avec vous.

**Pour concourir, les candidats doivent:**

- **rédiger un maximum de 3 haiku EN JAPONAIS.**

- **nous les adresser à: [contact@ccfjt.com](mailto:contact@ccfjt.com)**

- **date limite d'envoi: 20 janvier 2013.**

- joindre leurs nom, prénom, date de naissance, commune de résidence avec le numéro de leur département (et éventuellement pays) ainsi qu'un numéro de téléphone portable (la confidentialité de ces informations est garantie).

Précision à l'attention des candidats:

Où que vous habitiez dans le monde, si vous êtes de nationalité française, vous pouvez participer à ce concours, à condition toutefois de maîtriser suffisamment le japonais et de respecter les règles de base du haïku.

***Vous pouvez vous faire aider par une personne (professeur, ami, conjoint...) japonaise.***

Toutefois, vous devrez aussi accepter que, selon ses désirs, l'Université "Buson Kenshou Haiku Daigaku", à laquelle vos haïku seront retransmis, puisse les modifier légèrement pour les rendre "plus" japonais.

Enfin, **pour ce concours de janvier 2013, le thème est LIBRE.**

Avec l'espoir que vous voudrez bien relayer les informations relatives à ce concours auprès de vos membres et que certains d'entre eux voudront bien y participer et en vous en remerciant par avance,

## 📌 *Jusqu'au 30 janvier 2013* : Haïbun

Voir [Ploc; La lettre du haïku n° 58](#)

- ✧ ***Jusqu'au 31 janvier 2013*** : Prix J. Villeneuve 2013  
 Voir [Ploc; La lettre du haïku n° 57](#)
- ✧ ***Jusqu'au 1er février 2013*** : Pour un collectif  
 Voir [Ploc; La lettre du haïku n° 59](#)
- ✧ ***Jusqu'au 15 février 2013*** :  
 Pour la revue Chrysanthème  
 Voir [Ploc; La lettre du haïku n° 58](#)
- ✧ ***Jusqu'au 15 février 2013*** :  
 Pour la Semaine de la francophonie  
 Voir [Ploc; La lettre du haïku n° 58](#)
- ✧ ***Jusqu'au 20 février 2013*** : Pour Gong  
 Voir [Ploc; La lettre du haïku n° 58](#)
- ✧ ***Jusqu'au 22 février 2013*** : Twit'haïku  
 Jeunesse, adulte, haïku augmenté, scolaire... plusieurs rubriques pour cette seconde édition du concours de "poèmes en 140 caractères".  
  
 Toutes les infos utiles sur : <http://twithaiku.lacantine-rennes.net/>
- ✧ ***Jusqu'au 31 mars 2013*** : Concours CEPAL  
 Voir [Ploc; La lettre du haïku n° 57](#)
- ✧ ***Jusqu'au 31 mars 2013*** : Concours  
 Voir [Ploc; La lettre du haïku n° 59](#)
- ✧ ***Jusqu'au 15 avril 2013*** : Concours  
 Voir [Ploc; La lettre du haïku n° 59](#)
- ✧ ***Du 3 au 5 mai 2013*** : Rencontre haïku en Cévennes  
 Voir [Ploc; La lettre du haïku n° 58](#)
- ✧ ***Du 2 au 9 mai 2013*** : Festival franco-anglais  
 Voir [Ploc; La lettre du haïku n° 59](#)
- ✧ ***Du 7 au 11 août 2013*** : Festival  
 Voir [Ploc; La lettre du haïku n° 59](#)



↗ *Du 8 au 12 octobre 2013 :*

Voir [Ploc; La lettre du haïku n° 59](#)

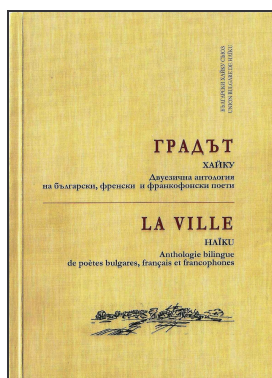
↗ *Jusqu'au 31 janvier 2014 :* Concours de haïbun

Voir [Ploc; La lettre du haïku n° 57](#)

## 3. Publications

*Sauf indication contraire, les recensions sont de Dominique Chipot*

### ▲ *La ville*, anthologie bilingue



#### LA VILLE (HAÏKU) ANTHOLOGIE BILINGUE DE POÈTES BULGARES, FRANÇAIS ET FRANCOPHONES

Thème d'une inépuisable richesse, la ville méritait bien une anthologie de haïkus ; en 2006, « le chant des villes » a retenti, lors du « Printemps des poètes ». L'anthologie franco-bulgare se met au diapason avec un sujet très actuel, « *la Ville, produit des temps modernes* », note Alexandra IVOYLOVA en avant-propos. Cette modernité, Roland HALBERT la souligne aussi dans une brillante préface intitulée « Profondeur de la ville » où il évoque Rimbaud et ses *Illuminations* d'essence profondément citadine ; impossible d'oublier l'urbanisme fantastique du grand poète : « *Ce sont des villes ! [...] des chalets de cristal et de bois qui se meuvent sur des rails et des poulies invisibles.* » Et deux pages plus loin : « *Sur quelques points des passerelles de cuivre, des plates-formes, des escaliers qui contournent les halles et les piliers, j'ai cru pouvoir juger la profondeur de la ville !* » Il n'est pas interdit de songer aux *Villes invisibles* d'Italo CALVINO, mais les poètes réunis dans le recueil s'inspirent de métropoles bien réelles.

L'anthologie rassemble 103 plumes, bulgares, roumaines et slovaques, côté Est ; françaises, belges et canadiennes, côté Ouest. Japon et Portugal sont également présents. Belle diversité pour célébrer Paris, capitale la plus souvent mentionnée, Sofia, mais aussi Athènes, Rome, Nantes, Marseille ou Ostende. Les villes où se déroulèrent les plus grandes tragédies du siècle dernier ne sont pas oubliées. Hiroshima, Sarajevo et Beyrouth sont nommées :

« *Cendres de Beyrouth. / Si blême la lune emblème / du chant de FAYROUZ.* » Francis TUGAYÉ

Les traces du passé sont nombreuses dans l'anthologie mais elles revêtent souvent un caractère moins dramatique :

« *Les fontaines romaines – / reflètent / l'Éternité.* » Radoste-Lilia RATCHEVA  
Les poètes s'attardent sur les monuments anciens qui témoignent de la permanence des pierres, parvis de Notre-Dame pour Claire GARDIEN, par

exemple. Martine MORILLON-CARREAU observe :

« *Transis deux pigeons / dans le vieux jardin public / sur l'amour de marbre* »

La durée, c'est aussi celle de la nature qui persiste à vivre en ville :

« *Square du Vert-Galant – / bruissement de la Seine / dans le saule* » Lydia PADELLEC

Le haïku semble un lointain écho au poème d'Apollinaire, « Le Pont Mirabeau » sous lequel coule le fleuve. La nostalgie d'une époque révolue affleure aussi chez Ivanka YANKOVA :

« *L'ancien Plovdiv / l'Histoire surgit / de mur en mur.* »

Et chez Yonko BONOVA : « *L'église – / maison de prières / pour les pigeons gris.* »

Cathédrales, clochers, statues ou ponts, emblèmes traditionnels, religieux et profanes, sont dûment célébrés ; ces aspects intemporels de la ville se transforment, cependant, avec le passage des saisons, « *chutes des feuilles* » (Detelina TIHOLOVA), « *chutes de neige* » (Nela DANTCHEVA-BALINA), allusion aux glycines ou au long crépuscule estival... Sans surprise, ce sont les poètes bulgares qui sont les plus sensibles à la métamorphose des paysages urbains liée à l'enneigement, le climat de l'Est étant plus rude.

Si « *Le cœur / de la ville – / en pierre* » (Dimitrina GANTCHEVA) ne change guère, certains poètes évoquent une ville plus contemporaine, plus animée et plus vivante. Ainsi Roland HALBERT nous parle-t-il d'« *apéro géant* » ou de « *sac en plastique* », et d'une misère qui ne s'est jamais résorbée depuis la nuit des temps :

« *Trottoir de Paris : / le clodo tout bleu grelotte, / mendiant un regard.* »

Rave, graffitis, « vélib », affiches « ipod » ont ponctuellement droit de cité chez les poètes. Damien GABRIELS allie l'éphémère au permanent dans ses haïkus d'une grande légèreté :

« *matin d'été – / les tags repeints à neuf / sous le pont* »

Il nous donne également une version XXI<sup>e</sup> siècle du baiser amoureux furtif, souvent volé par l'objectif des photographes, de BRASSAÏ à DOISNEAU, sous un porche ou sur un banc public :

« *embouteillage – / leur baiser d'au revoir / en double file* »

Enfin, l'anthologie est traversée par des « voix chères qui se sont tues », celle d'Edith PIAF qui chanta merveilleusement Paname, celle de Julien GRACQ, « le géographe » qui sut si bien cerner dans ses mots *La Forme d'une ville*, celle de Jacques DEMY, le cinéaste de la « *Nantes de Lola* » (Odile Linard) dans *Une Chambre en ville*. Ce livre, fruit d'une féconde collaboration franco-bulgare, est, de plus, fort bien illustré par des dessins au trait signés Maya Zlateva et agrémenté de la reproduction d'un « profil de ville » (collection du préfacier), délicate gravure sur porcelaine. Raison de plus pour le découvrir sans tarder.

**La Ville, haiku, anthologie bilingue, 133 p. éditions Farrago LTD, Sofia, (2012) disponible auprès d'ELINA ETROPOLSKA : [elina.etropolska AT gmail.com](mailto:elina.etropolska AT gmail.com)**

**Marie-Noëlle HÔPITAL**

# ▲ Les dimanches à Verdaine,

de Josette Pellet

éditions unicité, 2012

ISBN 978-2-919232-35-2

13€uros (frais de port compris)

Jo(ette) Pellet

## Les dimanches à Verdaine

Haïkus, senryûs et autres petits riens



Illustrations (encres) :  
Dominique de Mestral

éditions unicité

Vient de paraître :

"Les dimanches à Verdaine", haïkus, senryûs et autres petits riens (105 tercets sur ma pratique zen) et 32 encres de Dominique de Mestral... Préfaces de Christine Küpfer Warrand et de Jean Antonini.

*Si vous ne voulez plus recevoir cette lettre d'information, adressez nous un courriel.*

Association pour la  
promotion du  
**Haïku** 俳句

14, rue Molière  
54280 Seichamps

[www.100pour100haiku.fr](http://www.100pour100haiku.fr)  
[promohaiku@orange.fr](mailto:promohaiku@orange.fr)

*Directeur de publication : Dominique Chipot*

Journal gratuit  
Tirage : 1250 exemplaires

Dépôt légal Décembre 2012  
ISSN 2101-8103



9 772101 810300